

语用语境与等效翻译

齐明珍,孙光勇

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要]语用学尤其是关联理论对语境的研究为等效翻译的实现提供了依据。语境是“理解某个话语所使用的各个前提的集合”。语境研究突出了语用等效并且提升了译文接受者在翻译活动中的地位。

[关键词]语用语境;关联理论;翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2009)04-0081-03

翻译是一个理解、阐释和再创造的循环过程,在这个过程中,作者、译者、读者是相对独立同时又是相互作用的翻译主体。当前的翻译理论研究不仅关注作者的主体性,同时也强调读者的主体性。接受美学提出了读者中心论的批评范式,研究读者在文本接受过程中的作用。1964,奈达在《翻译科学初探》(Towards a Science of Translating, 1964)一书中提出形式对等翻译与动态对等翻译问题。奈达认为,动态对等翻译的动态特点取决于两种关系的对比,即目的语接收者与目的语文本的关系,应该大体上等于原语接受者与原语文本之间的关系,即用不同的语言表达的同一信息在面对不同的接受者时,要产生基本相同的效果,形成两种关系的对等。

一、语用学中的语境

语用学于20世纪70年代作为一门新兴的语言学科出现于语言学研究领域,并且越来越受到语言研究者和翻译研究者的重视。语用学是一种对意义的研究,但其所研究的意义不同于语义学所研究的意义。语义学研究的是独立于语言环境和语言使用者的句子的静态意义。语用学所研究的意义是话语在使用中的意义,是在语境中才能确定的话语的动态意义。语用学是研究话语在语境既语言的使用环境中的使用和理解情况的一门学问。何自然在《语用学与英语学习》(1997)中曾将语用学描述为“是理解语言、使用语言的学问,是讲究语言合适、得体的学问”。语境是语用学研究的重要对象之一,它是一个以静态语言单位为基础、研究各种语言单位的相互关系和话语进行时的交际情况的动态发展概念。换句话说就是,语境可以分为语言语境和非语言语境。语言语境指语言或话语的上下文,这是一种狭义的语境;非语言语境是一种广义的语境,是一种文化语境。这种文化语境包括主观文化语境和客观文化语境。主观文化语境即话语进行时交际双方所各自具有的、影响话语理解及交际进行的知识、经验、信仰、社会地位等等;客观文化语境包括影响话语及交际进行时的一定的社会规范、历史、文化和政治经济环境等。语境对

人们语用和理解语言或话语起着重要的作用。离开语境语言或话语便没有语用意义。

近来语用学对语境的研究主要集中在对关联理论的探索方面。关联理论是语用学领域近年来对翻译研究影响较大的一种理论。关联理论的基本概念是由斯博伯(D. Sperber)和威尔逊(D. Wilson)于20世纪80年代中期提出来的。E-格特(Ernst-August Gutt)在《翻译与关联:认知与语境》一书中进一步发展了该理论。关联理论认为在接受自然语言信息的过程中通过语境寻找信息关联和进行推理是正确理解自然语言的前提。关联理论认为,语境是“理解某个话语所使用的各个前提的集合”,几乎可以囊括人类思维所及的所有现象。“这种意义上的语境并不局限于交际双方直接的外部环境、前面紧邻的语段,还包括对未来的期待,科学假说,宗教信仰,对趣闻逸事的记忆,对文化的各种假定,对说话人思维状态的种种信念。所有这些话在话语理解过程中都可能起到一定的作用。”关联理论认为语境是有条理的,这种有条理性影响着某一特定场合下特定语境信息的可获得性。语境假设制约交际双方对话语的表达和理解,为双方表达和理解话语提供依据。

二、语用语境分析下的翻译

语用学对语境的研究对翻译研究有着重要的指导作用。语境也是翻译必须考虑的对象,进行翻译时必须考虑语境才能产生好的译文。英国翻译家纽马克曾说:“语境在所有翻译中都是最重要的因素,其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”在翻译中,一个词汇单位的真正意义依赖于语境。离开语境的翻译往往会出错,会导致断章取义现象的出现。翻译时译者需要考虑的两个重要语境包括:翻译单位的上下文语境或交际语境即狭义的语境;译文接受者的语境。译文接受者语境包括接受者的意识形态及其所具有的主客观文化语境和诗学语境。

翻译是用一种语言表达另一种语言所要表达的内容,它涉及到两种完全不同的语言。译文读者在阅读译文时的语境往往与原文读者在阅读原文时的语

[收稿日期]2009-10-21

[基金项目]2009年度河北省社会科学基金项目(编号:HB09BYY002)阶段成果

[作者简介]齐明珍(1984-),女,山东济宁人,助教,研究方向:英汉双向翻译。

境不同。即使是同时代的原文读者与译文读者的语境也是不同的,更何况是一些文学名著的跨文化跨语言翻译的读者与原文读者的语境差异。在这种情况下,为了让译文接受者准确理解接受译文内容,译者所要追求的就不仅仅是词汇、语法、语义等语言层次上的对等而且还有这个翻译单位在译文读者接受时的语境中的语用意义,即追求一种语用意义的等效。何自然将语用等效分为语用语言等效和社交语用等效。语言语用等效译者在理解原作语言信息的明示意义和暗含意义的基础上将它们完全复制到译作中。译者需要在译作中再现交际双方话语的特殊含义和所蕴含的意图,从而获得语用等效。

Then one night when we had walked home from the Canterbury, and I was leaving her at her door, when I held out my hand she laughed a little, a low chuckle it was, and leaned forward.

"You old silly." she said.

She kissed me on the mouth.

"You old silly"字面意思是“你这个老傻瓜”,具有蔑视讽刺的意思,但是把这个词放到交际行为的语境中,该词的意思具有发生很大的变化。在分析这句话的语境时我们可以清楚的发现听话人是说话人的情人,在翻译时要把情人之间用词的亲昵感觉翻译出来,所以把其翻译为“你个小傻瓜”会形象的表达“You old silly”的明示意义和暗含意义,实现同一信息在不同语言环境中的对等。

请再看下面两个外交家之间的对话:

A: But sir, it goes without saying.

B: It is even better to say it.

翻译(1):

A: 但是,先生,不用说事情也是这样的。

B: 还是说得好。

翻译(2):

A: 但是,先生,这是不言而喻的。

B: 言而喻之,岂不更好。

翻译(1)意思分析是正确的,但是当我们充分考虑话语语境之后,我们会发现,话语发出者为两名外交家,在谈论外交事宜。外交辞令一般婉转委曲、温文尔雅、刚柔相济、机智生动、幽默风趣,所以在此语境下,源文读者对源文的用辞是充满欣赏之情的,但是上面译文给读者的感觉像是两个普通人在聊天,丝毫没有外交辞令机智生动、幽默风趣的特点,是一种不等效的翻译。翻译(2)则充分考虑了语境,选用“不言而喻”,并且巧妙使用“言而喻之,岂不更好”再现了源文的美,实现了译文读者对译文的翻译与源文读者对原文翻译一致的原则。

社交语用等效较难实现,它为跨语言、跨文化的双语交际服务的等效翻译,要求译者对翻译所涉及的两种文化有深入的了解。但是由于文化共核的存在,由于语言都是一种表达某种意图的工具,所以语用翻译能超越语言文化的差异,实现原文和译文接受者的交流。译者在翻译之前需要对译文读者语境进行分析,采取一些补偿措施实现译文接受者获得与原文接

受者感受相同或相似的结果。

语用学研究对语境的重视从另一个角度强调了译文接受者这个重要但以前曾被忽视的翻译因素。在语用学研究中,言语行为的参与者—发话人和听话人—是在一定的语境中进行交际的。交际行为是交际双方即言语行为参与者在其特定的语境中利用当时的语境条件完成的。在翻译活动过程中,译文接受者就是翻译言语行为中的听话人,他们会利用他们接受译文时的语境来理解译文从而产生对译文的反应并完成这个翻译过程。只有这时译文的价值才得以体现。翻译是跨文化活动,它涉及到两种不同的语言和文化。译文接受者对译文的接受与反应是翻译活动中的重要一环。翻译只有在被译文接受者阅读和做出反应之后一次完整的翻译活动才算完成。所以在翻译活动中,翻译要得以顺利完成,译者就必须重视译文接受者尤其是译文接受者的语境,根据译文接受者的语境得出要翻译内容的正确内容,实现译者的目的。

翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。在跨文化翻译中,译文读者所具有的文化语境与原文读者的文化语境往往是不同的。在将“Once the wife of a parson, always the wife of a parson.”翻译成汉语时,译者要充分考虑到译文接受者的语境。“Parson”具有深厚的宗教文化特色,表示“教区长”的意思。译文接受者大多对西方宗教了解不多,所以为了达到一种语用等效,可以用英语中用来表达相似意思的“嫁鸡随鸡,嫁狗随狗”来翻译。类似的,“Talk devils”——“说曹操,曹操就到”;“to meet one's Waterloo”——“走麦城”。

三、结语

俄罗斯当代著名的翻译理论家柯米萨罗夫总结翻译实践上常用的四种因语用而改写的情况:第一种是为了保证译文接受者对信息的等同理解,译者为译文加入欠缺的背景知识信息;第二种是为正确理解原文内容而把原文的情感作用力传达至接受者,这通常是指特殊的联想意义的成分;第三种情况是针对具体接受者或在具体情景下力图保障期望的语用作用力,因而会推理原文信息;第四种是为了达到某种目的而完成所谓的“超翻译任务”。

上述四种补偿措施都是译者在考虑到译文接受者的语境的前提下进行的。可能会有人说第四种不是考虑接受者语境的结果。但笔者要说的是译者的目的要通过接受者的反应来实现,所以这也是考虑接受者语境以求实现语用等效的结果。

[参考文献]

- [1] Ernst - August Gutt, Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Eugene A. Nida, Language and Culture: Context in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education

Press, 2001.

[3]何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1997.

[4]谭在喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2002.

[责任编辑:王云江]

Enlightenment of context in pragmatics on translation

QI Ming - zhen, SUN Guang - yong

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The study of context in Pragmatics, especially the relevant theory, proved the possibility of equivalent translation. The study of context emphasizes on the pragmatic equivalence and elevates receptors' role in the translation activity.

Key words: context in pragmatics; relevant theory; translation

(上接第58页)

“近朱者赤,近墨者黑”,多少生活中的事例验证了这一千古名言。2000年初,风靡一时的电视剧《流星花园》吸引了成千上万的中国青少年学生,有的学生即使作业不做、饭不吃也要看《流星花园》,结果个别学生模仿电视剧谈起恋爱、染起黄发、打起群架等。四川夹江县一位15岁女孩在连看3遍电视剧《流星花园》后,听说剧中的偶像即将到成都,竟独自离家出走“追星”,至今下落不明。同样,1月份发生在厦门的“少女暴力”事件也令人深思。象这些匪夷所思而又让人胆战心惊的事件频发,给我们学校的教育拉响了警报,让人不得不面对一个严峻的问题——青少年的心理健康状况不容忽视。我国的独生子女状况和传统文化的影响,使现在的孩子活得很累,通常有五、六双眼睛在关注他们,过度地保护他们,使孩子经受不了挫折,形成不了自我约束。“断奶”是对孩子的考验,也是对家长的考验,应该给孩子一个自我意识成长的机会,让他学会自我约束,避免“情绪饥饿”。全社会都要引起重视,家庭对孩子过分溺爱,孩子就不会自主,对孩子干涉限制过多,孩子的自控行为就差。从目前社会现状来看,整个教育重视身体、智力,忽视心理、性情的陶冶。而这导致孩子情绪饥饿,应该在教育上做些弥补。当今老师和家长普遍埋怨孩子难以沟通。有些学生对老师或家长的话充耳不闻,却为某个明星、偶像的一句话而狂热不已;有的看起来富有主见,却在人生的关键路上迷失方向;有的埋怨父母对自己不理解与关心等等。所以学生的心理健康教育已迫在眉睫。

“心理学是一切教学方法的根据,要想在教学上求进步,必须在心理上注重试验”,这是陶行知先生告诫我们的。作为老师要重视心理健康教育,必须树立以人为本的思想,进一步加强对学生的感情投入,理解学生、尊重学生、宽容学生、善待学生,让所有的学生都得到健康、和谐、全面地发展。时代发展赋予德育教育新的要求,德育工作要与时俱进,不断提高自己的教育能力。教师只有对学生知“心”,才能恰当地运用灵活多样的教育方法,德育才能有针对性和实效性。所有的老师要转变观念,树立以学生发展为本和师生平等的观念,调整心态,改进方法。要面对德育实践中不断出现的新情况、新问题、新要求,进行研究与探索,寻找切实可行的新方案。学生健康的心理素质是新世纪人才素质的要求,学校、班主任、教育工作者自然要负起这个责任,要掌握一定的心理诊断与辅导能力,这对了解学生,提高德育工作至关重要。只有这样,学校的德育工作才能发展,公民道德建设实施纲要才能贯彻,素质教育的要求才能实现。

[参考文献]

- [1]段成荣,周福林. 我国留守儿童状况研究[J]. 人口研究, 2005, (1): 35-36.
- [2]周宗奎,孙晓军,刘亚,等. 农村留守儿童心理发展与教育问题[J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 2005, (1): 32.

[责任编辑:王云江]

Mental health of students and moral education in schools

WANG Gai - xiu

(Handan Correspondence Station of Central University of Finance and Economics, Beijing 100081, China)

Abstract: This paper, by combining the actual behavior of students, illustrates the relationship between mental health education and moral education in schools, and shows that only by conducting well mental health education can moral education be carried out smoothly and the goal of quality education realized in an era advocating quality education.

Key words: students; mental health education; promotion; moral education